



# CHARTRE YA D'AR BREZHONEG



POUR LE  
DEVELOPPEMENT DURABLE  
DU BRETON  
DANS LES COMMUNES



Ofis ar Brezhoneg  
Office de la Langue Bretonne

# L'Office de la Langue Bretonne

L'Office de la Langue Bretonne est un organisme officiel créé en 1999 à l'initiative du Conseil régional de Bretagne avec le soutien de Ministère de la Culture et de la Communication. Il travaille aujourd'hui avec de nombreuses collectivités territoriales de Bretagne (départements, communautés de communes, villes, ...).

Il a pour objectif la définition et la mise en œuvre des actions à entreprendre pour la promotion et le développement de la langue bretonne dans tous les domaines de la vie sociale et publique.

Sa mission est de répondre aux besoins des collectivités, administrations, entreprises, associations et particuliers qui utilisent ou souhaitent utiliser la langue bretonne, quelles que soient leurs activités.

L'Office de la Langue Bretonne est présent sur les cinq départements de la Bretagne historique via ses centres de Carhaix, Rennes, Nantes, Plœmeur et Cavan.

Il est organisé en cinq services : Observatoire de la langue bretonne, Patrimoine linguistique, Traduction-Conseil, TermBret (centre de terminologie) et Agence de développement. Ces cinq services prennent en charge les différents domaines liés à la promotion et au développement de la langue bretonne et sont à même de répondre aux demandes de toute nature (recherches sur la situation de la langue bretonne, recherches toponymiques, recherches terminologiques, traductions, conseils sur la signalétique, relecture, ...).

L'Office de la Langue Bretonne fonctionne grâce au soutien de



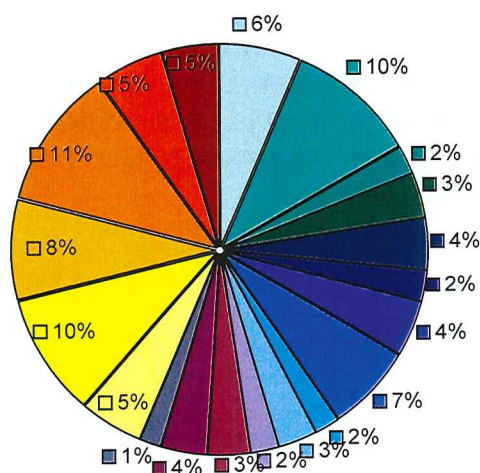
# Ya d'ar brezhoneg

La campagne Ya d'ar brezhoneg a été lancée en 2001 à l'occasion de l'année européenne des langues.

Elle s'adresse à tous les acteurs sociaux et économiques dans une optique de prise de décisions concrètes afin d'intégrer la langue bretonne dans leur fonctionnement quotidien.

Lors du lancement officiel de la campagne le 5 octobre 2001, 177 structures avaient déjà répondu à notre appel, aujourd'hui elles sont près de 600. Ces structures représentent la société bretonne dans son ensemble et dans sa diversité. Parmi les signataires ont trouvé bien entendu des associations, mais aussi de nombreuses entreprises, des commerces, des syndicats, des clubs sportifs, des médias, etc...

## Répartition des signataires par secteur



- 1 - Entreprises 39 signataires
- 2 - Services 63 signataires
- 3 - Création graphique, publicité, impression 15 signataires
- 4 - Edition 21 signataires
- 5 - Commerces 26 signataires
- 6 - Librairies, disquaires et fournitures musicales 15 signataires
- 7 - Grandes surfaces et commerces alimentaires 24 signataires
- 8 - Restaurants et débits de boissons 43 signataires
- 9 - Producteurs de boissons 12 signataires
- 10 - Syndicats et unions professionnelles 19 signataires
- 11 - Santé 14 signataires
- 12 - Monde sportif 21 signataires
- 13 - Structures d'hébergement 22 signataires
- 14 - Musées et parcs de loisirs 9 signataires
- 15 - Fêtes et festivals 31 signataires
- 16 - Artistes 60 signataires
- 17 - Monde culturel 50 signataires
- 18 - Monde associatif 69 signataires
- 19 - Médias 32 signataires
- 20 - Formation, enseignement 27 signataires

Comme le démontre ce graphique le monde économique est largement impliqué, il représente 346 des 615 signatures soit 56,26 % (tous les secteurs dont le pourcentage est affiché à l'extérieur du camembert font partie du monde économique). Les signataires de Ya d'ar brezhoneg sont également à l'origine de nombreuses réalisations concrètes : formation professionnelle, signalétique, publicité, plaquettes informatives, etc...



# Ouverture de Ya d'ar brezhoneg aux communes

Suite au succès de la campagne Ya d'ar brezhoneg en direction des acteurs sociaux, le Conseil d'Administration de l'Office de la Langue Bretonne a pris la décision d'ouvrir Ya d'ar brezhoneg aux communes.

L'objectif est de faire participer un maillon essentiel de la vie publique à la réappropriation du breton. Les communes sont des collectivités proches des citoyens et de leur vie quotidienne: une grande partie des bâtiments publics, de nombreuses démarches administratives et de nombreux services dépendent d'elles.

C'est donc tout naturellement que l'Office s'adresse aux communes qui sont à elles seules capables de rendre une réelle visibilité à la langue bretonne dans la vie publique et dans la vie quotidienne des habitants.

De nombreuses communes ont déjà réalisé des démarches en faveur de la langue bretonne: installation de plaques de rue bilingues, panneaux d'entrée et de sortie d'agglomération bilingues, cartes de visite ou papier à en-tête d'élus bilingues, promotion de la campagne Ya d'ar brezhoneg auprès des entreprises de la commune, etc...



**Pierre Queinec**  
Maire-Adjoint de Plouvras  
Délégué à la Santé et à la Sécurité Alimentaire

Mairie - XXXXX CEDEX  
Tél : 02 XX XX XX XX - Fax : 02 XX XX XX XX  
Courriel : pqueinec@mairie-kervras.fr

**Per Keineg**  
Eilmaer Plouvras  
Dileuriet evit ar Yec'hed hag ar Surentez Voued

Ti-kêr - XXXXX CEDEX  
Pgz : 02 XX XX XX XX - Plr : 02 XX XX XX XX  
Postel : pkeineg@ti-kêr-kervras.fr

Tout en se plaçant dans le cadre juridique actuel, les élus de Bretagne peuvent agir pour sauvegarder la langue bretonne et assurer son emploi naturel dans la vie de la société: participer au programme de certification des communes "Ya d'ar brezhoneg" sera un pas décisif dans cette direction.

# Les 3 niveaux de certification

Dans le cadre de cette campagne spécifique adressée aux communes, l'Office a opté pour un processus de certification. Cela permet aux communes de choisir puis d'acquérir un label selon le degré d'implication qu'elles souhaitent et la nature des réalisations choisies.

L'Office de la Langue Bretonne propose une liste de 28 actions aux communes. Certaines sont obligatoires selon le niveau de certification envisagé, les autres sont au libre choix des instances municipales.

## Certification "Ya d'ar brezhoneg" 01

C'est le niveau de base de la certification. Il correspond à la réalisation d'au moins 5 actions parmi les 28 proposées. L'action N°1 est obligatoire, les 4 autres restant au libre choix de la municipalité. La commune signataire déterminera le délai de réalisation (1,2 ou 3 ans) qu'elle envisage pour mener à bien ces actions.

A la date de la signature, la commune est inscrite comme étant en voie de certification "Ya d'ar brezhoneg" 01. Au terme du délai choisi, le label sera attribué en fonction du degré de réalisation des actions choisies.

Lorsqu'une commune obtiendra ce label, elle sera inscrite sur la liste des communes certifiées "Ya d'ar brezhoneg" 01. Elle pourra alors choisir de s'inscrire dans un des processus de certification supérieurs.

Si la commune n'a pas réussi à réaliser ces actions dans le délai qu'elle s'était fixée, elle pourra choisir de reprendre le processus de certification en réadaptant le délai. Elle sera alors maintenue sur la liste des communes en voie de certification "Ya d'ar brezhoneg" 01.

## Certification "Ya d'ar brezhoneg" 02

Ce niveau de certification correspond à la réalisation d'au moins 10 actions parmi les 28 proposées. Les actions N° 1, 2, et 3 sont obligatoires, les 7 autres actions restant au libre choix de la municipalité. Comme pour le niveau 01, la commune signataire déterminera le délai de réalisation (1,2 ou 3 ans) qu'elle envisage pour mener à bien ces actions.

A la date de la signature, la commune est inscrite comme étant en voie de certification "Ya d'ar brezhoneg" 02. Au terme du délai choisi, le label sera attribué en fonction du degré de réalisation des actions choisies.

Lorsqu'une commune obtiendra ce label, elle sera inscrite sur la liste des communes certifiées "Ya d'ar brezhoneg" 02. Elle pourra alors choisir de s'inscrire dans un des processus de certification supérieurs.

Si la commune n'a pas réussi à réaliser ces actions dans le délai qu'elle s'était fixée, elle pourra choisir de reprendre le processus de certification en réadaptant le délai. Elle sera alors maintenue sur la liste des communes en voie de certification "Ya d'ar brezhoneg" 02.

## Certification "Ya d'ar brezhoneg" 03

Ce niveau de certification correspond à l'accomplissement d'au moins 15 actions parmi les 28 proposées. Les actions N° 1, 2, 3, 7, 8, 16, 18, 26 et 28 sont obligatoires, les 6 autres actions restant au libre choix de la municipalité. La commune signataire déterminera le délai de réalisation (1,2 ou 3 ans) qu'elle envisage pour mener à bien ces actions.

A la date de la signature, la commune est inscrite comme étant en voie de certification "Ya d'ar brezhoneg" 03. Au terme du délai choisi, le label sera attribué en fonction du degré de réalisation des actions choisies. Lorsqu'une commune obtiendra ce label, elle sera inscrite sur la liste des communes certifiées "Ya d'ar brezhoneg" 03.

Si la commune n'a pas réussi à réaliser ces actions dans le délai qu'elle s'était fixée, elle pourra choisir de reprendre le processus de certification en réadaptant le délai. Elle sera alors maintenue sur la liste des communes en voie de certification "Ya d'ar brezhoneg" 03".

# Soutien apporté par l'Office de la Langue Bretonne

Les communes seront épaulées par l'Office de la Langue Bretonne pour la réalisation des actions qu'elles auront choisies. L'Office les accompagnera tout au long du processus grâce à ses 5 services.

## Agence de développement

L'Agence de développement a pour mission première de promouvoir l'usage de la langue bretonne dans tous les secteurs de la société. C'est donc elle qui coordonne l'accord Ya d'ar brezhoneg et le processus de labellisation des communes. Selon la localisation géographique de votre commune vous aurez un référent qui vous accompagnera et vous conseillera tout le long du processus. Son expérience et son soutien se révéleront également très utiles dans les domaines de la promotion et communication, ainsi que dans celui de la formation en langue bretonne. L'Agence de développement apportera notamment son concours pour la réalisation des actions : 16, 19, 22, 23, 26 et 28.

Agence de développement / 8 bis, rue Félix Faure / 29270 CARHAIX-PLOUGUER / tél : 02 98 99 30 16 / fax : 02 98 99 30 19 / courriel : erwan.koadig@ofis-bzh.org  
Agence de développement / 17, rue d'Auvours / 44000 NANTES / tél : 02 51 82 48 36 / fax : 02 40 89 02 79 / courriel : visant.roue@ofis-bzh.org

## Observatoire de la langue bretonne

Service orienté vers les recherches sur la situation actuelle de la langue bretonne, il a notamment produit un rapport de référence en 2002 : " Un avenir pour la langue bretonne ?". Ce service réalise de nombreuses enquêtes de terrain et soutiendra les communes ayant choisie les actions 24 ou 28. Dans le cadre de la modalité 28 l'observatoire pourra réaliser un diagnostic complet de la situation de la langue bretonne dans la commune concernée.

Observatoire de la langue bretonne / 10, rue Nantaise / 35000 RENNES / tél : 02 23 44 04 33 / fax : 02 23 44 04 39 / courriel : catherine.bouroulleg@ofis-bzh.org

## Patrimoine linguistique

Ce service travaille sur de nombreux domaines dont la toponymie et réalise un travail essentiel de normalisation et de collectage auprès des brittophones de naissance. Ce service a déjà réalisé des travaux de recherches toponymiques pour plusieurs communes et est en relation permanente avec les services techniques des départements. Il est également à l'origine d'un projet qui vient de connaître son aboutissement : la première carte routière en langue bretonne. Ce service aidera les communes ayant choisie les actions : 1, 7, 13, 14 et 20.

Patrimoine linguistique / 8 bis, rue Félix Faure / 29270 CARHAIX-PLOUGUER / tél : 02 98 99 30 14 / fax : 02 98 99 30 19 / courriel : marc.cochard@ofis-bzh.org

## Traduction-Conseil

Le service Traduction-Conseil s'adapte aux demandes des communes et assure un suivi complet des dossiers jusqu'à la relecture. Les réalisations de ce service sont extrêmement nombreuses et concernent les domaines les plus variés : sites internet, catalogues d'expositions, plaquettes publicitaires, menus, etc... Ce service saura vous apporter un concours très précieux, en particulier pour les actions : 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18 et 27.

Traduction-Conseil / 10, rue Nantaise / 35000 RENNES / tél : 02 23 44 04 31 / fax : 02 23 44 04 39 / courriel : rozenn.morvan@ofis-bzh.org

## TermBret, centre de terminologie

TermBret accompagne le nécessaire développement de la langue bretonne dans les nouveaux domaines qui s'ouvrent à elle (éducation, commerce, économie, administration, nouvelles technologies,...). La collaboration de ce service sera donc essentielle pour la réussite des actions : 11, 12 et 14.

TermBret, centre de terminologie / 10, rue Nantaise / 35000 RENNES / tél : 02 23 44 04 37 / fax : 02 23 44 04 39 / courriel : fulup.travers@ofis-bzh.org

## Suivi des réalisations

Au terme du délai choisi par la commune, la certification sera accordée au vu des actions menées à bien par la commune. Dans ce cadre, un suivi de la réalisation des actions sera mis en place grâce à une coopération entre la commune signataire et l'Office de la Langue Bretonne.

Au fur et à mesure de la réalisation de ses actions, la commune transmettra à l'Office de la Langue Bretonne toutes les pièces utiles qui concrétisent la réalisation des actions choisies. La commune nommera également un référent (élu ou non) chargé de suivre la réalisation des actions choisies. Cette "personne-ressource" travaillera en relation directe avec le référent de l'Office. Il lui fera part du degré d'avancement des mesures envisagées ainsi que des difficultés rencontrées par les services municipaux. Ces échanges réguliers permettront notamment d'améliorer les réponses apportées aux demandes des diverses autorités municipales.

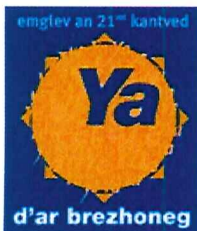
Si la commune n'est plus en mesure de réaliser une des actions choisies, une clause modificative pourra lui permettre de choisir une autre modalité. Cette disposition sera applicable à toute action en dehors des "actions obligatoires" qui sont le cœur de chaque certification (N° 1 pour la certification "Ya d'ar brezhoneg" 01 ; N°1, 2, et 3 pour la certification "Ya d'ar brezhoneg" 02 ; N° 1, 2, 3, 7, 8, 16, 18, 26 et 28 pour la certification "Ya d'ar brezhoneg" 03).

Ce contrôle a, bien entendu, pour but d'attribuer le label choisi par la commune lorsqu'elle a mis en place les actions choisies.

Une fois un label obtenu par une commune, un contrôle sera effectué à intervalles réguliers (tous les 2 ans) visant à vérifier que les actions mises en place sont maintenues. Si la commune ne répond plus aux critères définis lors de l'accord et vérifiés lors de la certification, le label "Ya d'ar brezhoneg" sera retiré.

Ces contrôles permettront à l'Office de la Langue Bretonne de mesurer les éventuelles difficultés rencontrées par les communes dans leurs démarches en faveur de la langue. Cela permettra à l'Office de la Langue Bretonne de faire évoluer ses services pour apporter les réponses les plus adaptées et les plus rapides possibles aux demandes émanant des communes. Cela permettra également à l'Observatoire de la langue bretonne d'établir un véritable bilan de la place de la langue bretonne dans la vie communale.

Enfin ce suivi garantira la crédibilité de label "Ya d'ar brezhoneg" remis aux communes.



## CERTIFICATION "YA D'AR BREZHONEG"

### Demander

Nom de la commune : PONT-L'ABBE

Adresse postale de la Mairie : Hôtel de Ville / Square de l'Europe / BP 23081 / PONT-L'ABBE  
CEDEX

Nom et fonction du signataire : Thierry MAVIC, Maire

Personne en charge du suivi du projet pour la mairie (nom et fonction) : Bernard LE FLOC'H,  
Adjoint au Maire chargé du Patrimoine et de la Culture

Tél : 02 98 66 09 09

Fax : 02 98 66 09 00

Courriel : [accueil@ville-pontlabbe.fr](mailto:accueil@ville-pontlabbe.fr)

### Demande de certification

YA D'AR BREZHONEG 01

YA D'AR BREZHONEG 02

YA D'AR BREZHONEG 03

<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>

### Délai de réalisation choisi

1 an

2 ans

3 ans

Déjà réalisé

<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>



## ACTIONS CHOISIES

1	Mise en place de panneaux bilingues aux entrées et sorties de la commune (police et taille de caractère identiques dans les 2 langues)	<input checked="" type="checkbox"/>
2	Cartons d'invitation bilingues pour les manifestations culturelles organisées par la mairie	<input checked="" type="checkbox"/>
3	Message bilingue sur le répondeur de la mairie	<input checked="" type="checkbox"/>
4	Mise en ligne d'une version bretonne du site internet de la mairie	<input checked="" type="checkbox"/>
5	Cartes de visite bilingues pour les élus en faisant la demande	<input checked="" type="checkbox"/>
6	Papier à en-tête bilingue	<input checked="" type="checkbox"/>
7	Mise en place de plaques de rue bilingues	<input checked="" type="checkbox"/>
8	Logo de la mairie bilingue	<input checked="" type="checkbox"/>
9	Editorial bilingue dans le magazine municipal	<input checked="" type="checkbox"/>
10	Cartons d'invitation bilingues pour les manifestations organisées par le maire (en dehors du seul champ culturel)	<input checked="" type="checkbox"/>
11	Signalétique bilingue à l'extérieur et à l'intérieur de la mairie	<input checked="" type="checkbox"/>
12	Signalétique bilingue externe sur les bâtiments dépendant de la mairie	<input checked="" type="checkbox"/>
13	Mise en valeur bilingue du patrimoine de la commune	<input checked="" type="checkbox"/>
14	Mise en place d'une signalétique directionnelle bilingue sur le périmètre de la commune	<input checked="" type="checkbox"/>
15	Participer à la campagne annuelle de promotion des cours de breton pour adultes (article dans le bulletin municipal, diffusion des affiches,...)	<input checked="" type="checkbox"/>
16	Promotion par la mairie de l'accord "Ya d'ar Brezhoneg" auprès des entreprises, commerces et associations de la commune	<input checked="" type="checkbox"/>
17	Marquage bilingue sur les véhicules de la mairie et / ou le matériel communal	<input checked="" type="checkbox"/>
18	Mise à disposition du public de formulaires bilingues pour les actes les plus courants (mariage, naissance, décès, ...)	<input checked="" type="checkbox"/>
19	Information donnée au public quant à la possibilité d'avoir une cérémonie de mariage bilingue	<input checked="" type="checkbox"/>
20	Missionner l'Office de la Langue Bretonne pour la réalisation d'une étude toponymique de la commune avec pour objectif la mise en place d'une signalisation respectueuse du patrimoine linguistique de la	<input checked="" type="checkbox"/>
21	Réalisation d'une enquête sur la connaissance du breton par le personnel municipal	<input checked="" type="checkbox"/>
22	Financement d'actions de formation professionnelle permettant au personnel municipal volontaire d'apprendre le breton ou de se perfectionner en breton	<input checked="" type="checkbox"/>
23	Possibilité clairement signalée dans les services municipaux d'assurer un accueil en breton pour le public	<input type="checkbox"/>
24	Réalisation d'une enquête auprès des parents d'élèves de la commune afin de mesurer la demande sociale en matière d'enseignement bilingue	<input type="checkbox"/>
25	Aide financière et / ou technique à l'installation ou au développement d'une filière bilingue dans la commune	<input type="checkbox"/>
26	Aide financière aux établissements commerciaux optant pour un réel bilinguisme	<input type="checkbox"/>
27	Opter pour un bilinguisme systématique pour toute nouvelle signalétique	<input type="checkbox"/>
28	Signature d'un contrat de mission avec l'OLB pour inscrire l'action dans la durée et en assurer le suivi	<input checked="" type="checkbox"/>



# DEMANDE DE CERTIFICATION "YA D'AR BREZHONEG"

La commune de PONT-L'ABBE

Demande la certification  
YA D'AR BREZHONEG 03

S'engage sur les actions choisies précédemment, à savoir :  
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 28

Décide de réaliser ces actions dans un délai de :  
3 ans

Afin de mener ces actions à leur terme, la commune mènera une coopération  
avec les services de l'Office de la Langue Bretonne.

Fait à PONT-L'ABBE

Le vendredi huit février de l'an deux mille huit



**PONT-L'ABBÉ**  
*Pont-'n-Abad*  
Thierry MAVIC  
Maire

Bernard LE FLOC'H,  
Elu référent,



Lena LOUARN  
Présidente

